

Ц. Цзюй

г. Минск, Беларусь

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ЕДИНИЦ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА СО СВЕТООБОЗНАЧЕНИЯМИ «СВЕТЛЫЙ» И «ТЕМНЫЙ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Проблема цветообозначений широко разрабатывается как русской, так и китайской лингвистикой. Изучению цветовой картины мира и цветообозначений в русском языке посвящены работы Д. Н. Борисовой [1], А. П. Василевич [2], А. Вежбицкой [3], Е. И. Пакулевой [4], С. В. Кольцовой [5] и др. В сопоставительных исследованиях лексики с обозначением цвета пристальное внимание уделено наименованиям цвета при формировании языковой картины мира, например, в работах Е. Н. Алымовой [6], Н. Б. Бахилиной [7], А. К. Башариной [8], В. А. Богушевской [9], Ван Янь [10], Е Джун [11], Ли Аньфэн [12] и др. Однако единицам фразеологического типа (далее ЕФТ) со цветообозначениями «светлый» и «темный» в русском и китайском языках пока не уделено должного внимания в научном дискурсе.

Наше исследование проходило в несколько этапов.

На первом этапе методом сплошной выборки из фразеологических словарей [13; 14; 15; 16] были отобраны ЕФТ со цветообозначениями «светлый» и «темный» в русском и китайском языках.

Общая выборка составила: для русского языка 4 ЕФТ со цветообозначением «светлый», 11 со цветообозначением «темный»; для китайского языка 15 ЕФТ с лексемами, обозначающими «свет», «светлый» (чаще всего это был иероглиф 光), и 13 ЕФТ со цветообозначением «темнота», «темный» (чаще всего это был иероглиф 暗).

Важно отметить, что среди ЕФТ русского языка мы отбирали исключительно те, в которых содержались прилагательные «светлый» и «темный»; для китайского же языка, ввиду его специфичного грамматического строя, были отобраны иероглифы, имеющие значения «свет» и «темнота».

Отобранный нами материал мы сгруппировали по основным тематическим группам, или лексико-семантическим полям. При этом нас интересовало не значение ЕФТ как таковой, но значение цветообозначения в устойчивом выражении, и именно на основе значения цветообозначения мы формировали семантические поля.

В результате проведенного анализа ЕФТ были выявлены:

1) **в русском языке:** со цветообозначением «**светлый**» – 3 семантических поля: «ум», «уважение» (2 единицы) и «праздничный» (см. рис. 1); со цветообозначением «**темный**» – 6 семантических полей: «тайное» / «скрытное» (3 единицы), «неизвестное» / «непонятное» (3 единицы), «наугад», «невежество» (2 единицы), «плохое» и «заболевание»; при этом семантическое поле «неизвестное» / «непонятное» с большой долей уверенности можно отнести к более обширному семантическому полю «тайное» / «скрытное» (см. рис. 2).

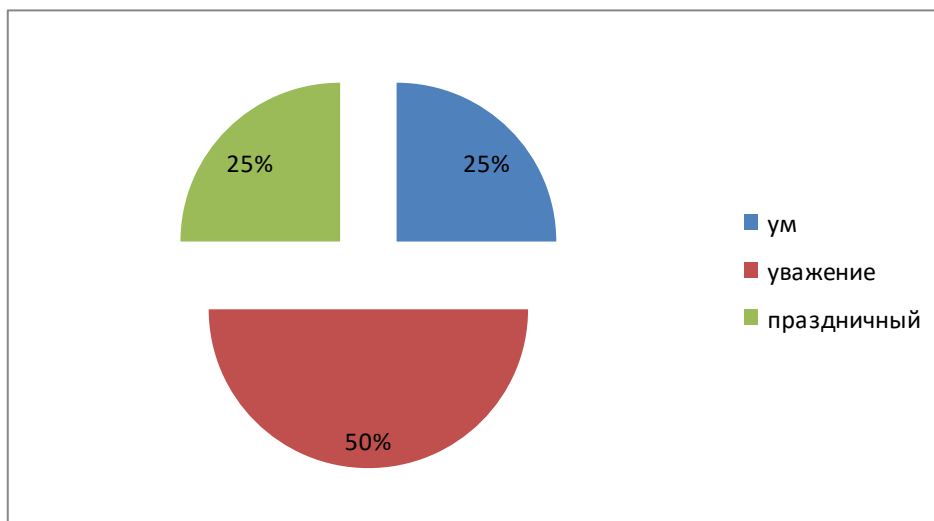


Рис. 1. Семантические поля единиц фразеологического типа со светообозначением «светлый» в русском языке

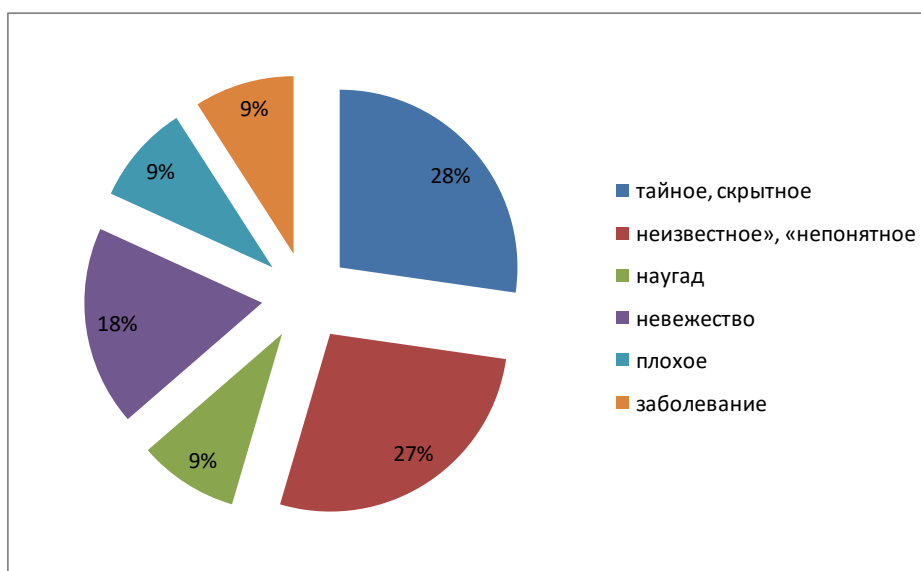


Рис. 2. Семантические поля единиц фразеологического типа со светообозначением «темный» в русском языке

2) **в китайском языке:** со светообозначением «**светлый**» – 9 семантических полей: «качественный» (3 единицы), «красивый» (3 единицы), «яркий» (2 единицы), «разный» (2 единицы), «знание», «добрый», «активный», «собственно хороший», «честный» (см. рис. 3); со светообозначением «**темный**» – 5 семантических полей: «скрытый» / «тайный» (7 единиц), «трудность» (3 единицы), «плохой», «непонятный», «хмурый»; причем семантическое поле «трудность» представлено одной ЕФТ, которая собственно обозначает трудность и 2 ЕФТ, которые обозначают разрешение трудной ситуации (см. рис. 4).

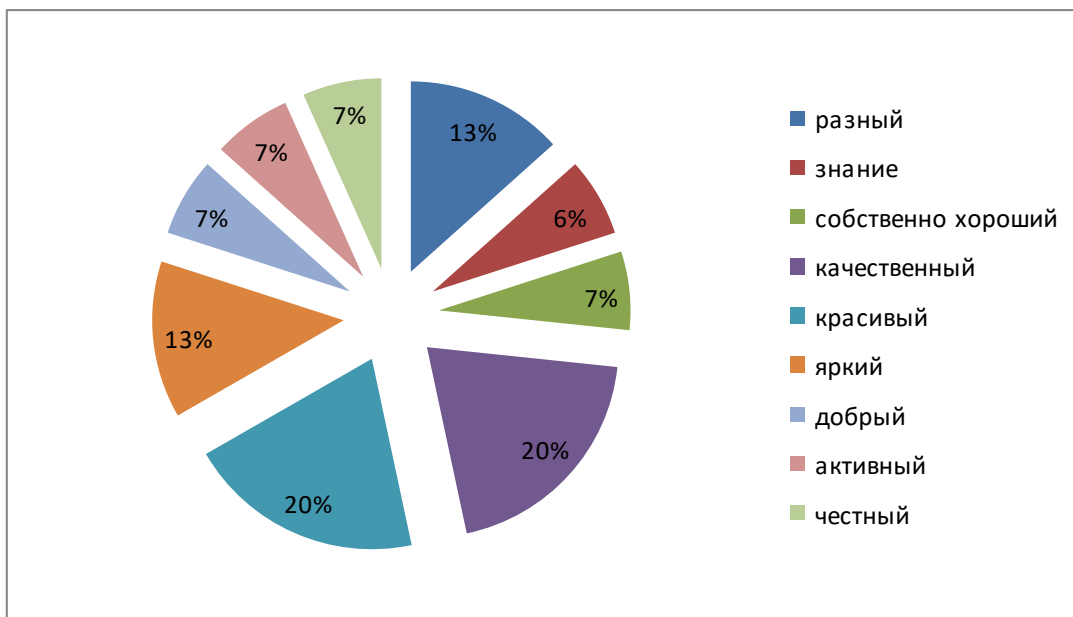


Рис. 3. Семантические поля единиц фразеологического типа со светообозначением «светлый» в китайском языке

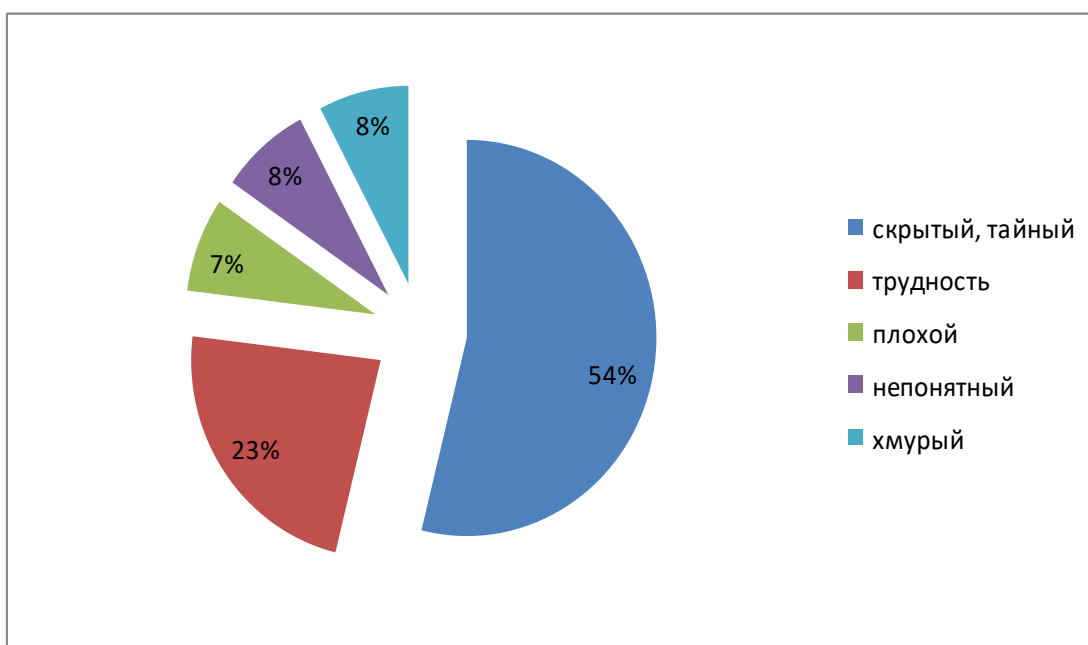


Рис. 4. Семантические поля единиц фразеологического типа со светообозначением «темный» в китайском языке

Сопоставительный анализ ЕФТ со светообозначениями в обоих языках показал, что некоторые семантические поля выявляются как в русском, так и в китайском языках (см. табл.).

Сопоставительный анализ семантических полей единиц фразеологического типа со светообозначениями «светлый» и «темный» в русском и китайском языках

Светообозначение	Семантическое поле	Количество единиц	
		Русский язык	Китайский язык
светлый	нет	0	0
темный	скрытый, тайный	3	7
темный	непонятный	3	1
темный	плохой	1	1

Как видно из представленных данных, общих семантических полей для ЕФТ со светообозначением «светлый» в русском и китайском языках обнаружено не было.

Частотность проявления данных семантических полей представлена на рис. 5.

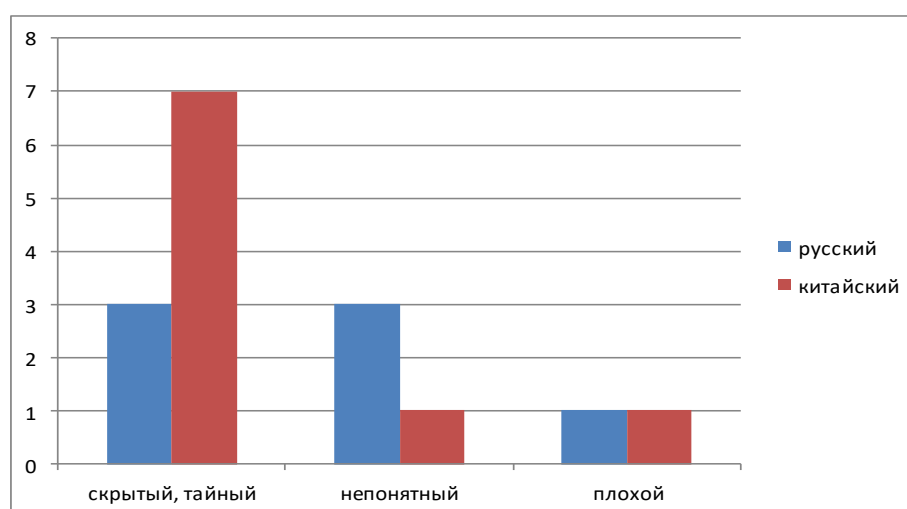


Рис. 5. Частотность семантических полей со светообозначением «темный» в составе ЕФТ в русском и китайском языках

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1) ЕФТ со светообозначениями присутствуют в обоих языках (в китайском языке мы рассматривали иероглифы со значением соответственно «свет» и «темнота»);

2) общих семантических полей для светообозначения «светлый» в составе ЕФТ в русском и китайском языках не обнаружено;

3) общими для светообозначения «темный» в составе ЕФТ в русском и китайском языках стали семантические поля «скрытый» / «тайный», «непонятный», «плохой»; причем поле «скрытый» / «тайный» является ядерным, поскольку именно оно представлено в наибольшем количестве ЕФТ.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Борисова, Д. Н.* К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке / Д. Н. Борисова // Вестн. Челябин. гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – Т. 23, № 21 (122). – 2008. – С. 32–37.
2. *Василевич, А. П.* Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте: на материале цветообозначения в языках разных систем / А. П. Василевич. – М. : Наука, 1987. – 140 с.
3. *Вежбицкая, А.* Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия / А. Вежбицкая // Язык. Культура. Познание. – М. : Русские словари, 1997. – С. 231–290.
4. *Пакулева, Е. И.* Теория эволюции основных терминов цветообозначения в приложении к языкам енисейской группы / Е. И. Пакулева // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур : сб. ст. междунар. науч. конф. – Томск, 2005. – С. 127–129.
5. *Кольцова, С. В.* Лингвокультурный анализ фразеологических единиц с компонентом цвета / С. В. Кольцова // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2018. – Том 7, № 27. – С. 23–32.
6. *Алымова, Е. Н.* Цвет как лингвокогнитивная категория в русской языковой картине мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. Н. Алымова; Санкт-Петербург. гос. ун-т. – СПб., 2007. – 18 с.
7. *Бахилина, Н. Б.* История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина. – М. : Наука, 1975. – 288 с.
8. *Башарина, А. К.* Семантика цветообозначений в фольклорных текстах / А. К. Башарина // Опыт сопоставительного анализа на материале якутских олонхо и русских былин. – М. : Академия, 2000. – С. 136–141.
9. *Богушевская, В. А.* О цветоименовании в китайском языке / В. А. Богушевская // Известия Восточного института ДВГУ. – 1999. – № 4. – С. 131–138.
10. *Ван, Я.* Типы и характеристики цветового семантического поля китайских идиом / Я. Ван. – М. : Проспект, 2011. – 280 с.
11. *Е, Дж.* Основные цветообозначения в современном китайском языке / Дж. Е. – М., 2000. – 84 с.
12. *Ли, А.* Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры / А. Ли. – М., 2009. – 180 с.
13. *Бирих, А. К.* Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-Прес, 1998. – 704 с.
14. *Федоров, А. И.* Фразеологический словарь русского литературного языка : ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 828 с.
15. Фразеологический словарь китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cy.5156edu.com/html4/1037.html>. – Дата доступа: 12.01.2022.
16. *Хао, Цз.* Фразеологический словарь Синьхуа / Цз. Хао, Цз. Ли, С. Чжан. – М. : Китайский язык, 2009. – 1185 с.